



Some Remarks on Promoting the Quality of English and Persian Monolingual Learner's Dictionaries: A Corpus-based Approach

Abolfazl Alamdar ¹ 

Ph.D. candidate of linguistics, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran.

Abstract

The aim of the present article was to examine five authentic English and Persian monolingual learner's dictionaries, namely, Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE), Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD), Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD), Oxford Collocations Dictionary (OCD), and Advanced Learner's Persian Dictionary (Assi, 2019), from the perspective of dictionary criticism basics proposed by Malkiel (1993) and by adopting a corpus-based approach in terms of information presentation criterion (Malkiel's third criterion). For this purpose, some entries along with their sub-entries from the above-mentioned dictionaries were presented as examples, and then, based on the data available in the Corpus of Contemporary American English (COCA), they were criticized. Then, while enumerating defects in eight categories, the reason for their occurrence was pointed out. In conclusion, the role of corpus linguistics and the way to benefit from it in promoting English and Persian monolingual learner's dictionaries and subsequently reducing dictionary-making errors were put forward.

Keywords: corpus, dictionary criticism, learner's dictionary, lexicography.

1. abolfazl_alamdar@atu.ac.ir (Corresponding Author)

How to cite: Alamdar, A. (2024). Some Remarks on Promoting the Quality of English and Persian Monolingual Learner's Dictionaries: A Corpus-based Approach. *Language and Linguistics*, 20(40), 277- 306. doi: [10.30465/LSI.2025.47542.1724](https://doi.org/10.30465/LSI.2025.47542.1724)

1. Introduction

Lexicography is a scientific and specialized field that deals with the process of compiling and editing dictionaries (Sharifi & Ghatreh, 2019: 1). Although lexicography in Iran has a long history, the subject of dictionary criticism, based on scientific, linguistic, and systematic principles, has received less attention. Atkins and Rundell (2008: 40) divide dictionaries into two categories: passive and active, based on their usage (in this case, the translation direction). One can use a passive dictionary to decode a text. These types of dictionaries help the user in understanding and translating from a foreign language to their native language. Conversely, an active dictionary serves as a tool for text encoding. The use of these dictionaries is generally for producing text in a foreign language and translating from the native language to a foreign language (Atkins & Rundell, 2008: 40). This article tries to examine five English and Persian dictionaries based on how they present information, using the guidelines for dictionary evaluation suggested by Malkiel in 1993, and it takes a data-driven approach.

2. Literature Review

One of the prominent trends in lexicography is dictionary criticism. This trend typically involves comparing and evaluating dictionaries according to specific criteria (Svensén, 200, p. 480). Dictionary critics sometimes engage in a detailed analysis of the information presented in the dictionary, which results in an enlightening critique of the dictionary under review (Hartmann & James, 1998: 32). One of the most important functions of a dictionary is to meet the needs of its users as much as possible. The dictionary user also meets their needs, whether in decoding or encoding text. Although dictionary criticism does not follow specific principles and foundations (Landau, 1989), and there is disagreement among metalexicography experts, Malkiel (1993: 3-24) provides one of the most accurate and widely used methods and criteria for dictionary criticism.

According to Malkiel, dictionaries can be distinguished from each other based on three criteria: range, perspective, and presentation. "Range" refers to the size and scope of the dictionary; that is, how much vocabulary does the dictionary cover? Malkiel calls this feature "density" (cited in Landau, 2001: 7). "Perspective" denotes the viewpoint and methodology employed by the dictionary compiler when creating the dictionary. For example, is the work diachronic or synchronic? Presentation pertains to the manner in which

a specific viewpoint presents its data. More precisely, how complete are the definitions?

3. Method

The present study extracted and analyzed the following data from five monolingual English and Persian learner dictionaries:

1. *Longman Dictionary of Contemporary English*, 5th Ed.
2. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 8th Ed.
3. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 3rd Ed.
4. *Oxford Collocations Dictionary*, 2nd Ed.
5. *Advanced Learner's Persian Dictionary* (Assi, 2019).

Initially, three English entries were randomly selected (the three words "abeyance," "purse" (v.), and "base" (n)) and, along with their Persian equivalents, were examined in each of the five English and Persian dictionaries mentioned above. Then, the information displayed in the sub-entries (such as collocations, idioms, phrases, and syntactic structures) was analyzed in detail. The English lexical units were searched and examined in the Corpus of Contemporary American English (COCA) and the corpus used in the dictionary itself (commonly known as the collocation list or example bank).

4. Conclusion

The above English and Persian dictionaries are among the highest quality monolingual learner dictionaries. However, in the author's opinion, there are some shortcomings, which are as follows:

1. The dictionaries don't perfectly align with the corpus data: Often, the dictionary's statements do not precisely align with the information in the corpus. Dictionary decisions should be based on corpus data. For instance, a sub-entry cannot include a low-frequency verb without also mentioning its high-frequency counterpart.
2. The definitions provided are insufficient: The entry definition should be based on corpus evidence. A word cannot be defined solely based on one collocation, while the corpus provides other high-frequency collocations.
3. Failure to distinguish between high-frequency and low-frequency phrases: If the dictionary, out of necessity such as keeping the dictionary volume low, intends to introduce only one or two collocations, it is better to

use the two phrases with the highest frequency rather than phrases with low frequency in the same category.

4. Incorrect understanding of phraseology: Dictionaries usually introduce various language phrases such as idioms, collocations, etc., either in the usage instructions section of their dictionaries, or they introduce and define these language phrases in the form of entries. Dictionaries should adhere to their writings. A phrase cannot be presented as an idiom under one entry and the same phrase as a collocation or free word combination under another entry.

5. Lack of practical examples: The examples under the sense division of an entry should align with language learning as much as possible; that is, they should teach the user something beyond the entry itself to help them produce standard text.

6. Insufficient attention to the behavior of a word or phrase in the corpus: If a phrase is always used in the passive voice, it is better to provide passive examples in the dictionary examples as well. It is suggested that the most flexible possible state for a phrase be displayed in the dictionary.

7. Inconsistency in the use of colors: Occasionally a dictionary presents a phrase as a collocation but does not highlight it in the example, while the same phrase is highlighted under another entry.

8. Incorrect display of the head and its function(s) in the dictionary: When, for example, a preposition is introduced as a function for a word (here, the head), there must be a dependency or government relationship between the two.

The results of the present study show us that corpus linguistics, as a powerful and useful tool, can help us improve the quality of learner dictionaries. Of course, as observed, blindly trusting data taken from the corpus without considering lexicographical considerations leads to user confusion and, as a result, reduces the credibility of the dictionary. Monolingual and bilingual lexicographers can use the results of the present study to enhance the effectiveness of their dictionaries.



ملاحظات در باب ارتقای کیفیت فرهنگ‌های یک‌زبانۀ زبان‌آموز انگلیسی و فارسی: رویکردی پیکره‌بنیاد

گروه زبان‌شناسی، دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه
طباطبائی، تهران، ایران

ابوالفضل علمدار 

چکیده

هدف مقاله پیش‌رو این بود تا از منظر مبانی نقد فرهنگ که از سوی مالکیل (۱۹۹۳) مطرح شد و نیز با اتخاذ رویکردی پیکره‌بنیاد، پنج فرهنگ یک‌زبانۀ زبان‌آموز انگلیسی و فارسی معتبر یعنی فرهنگ/انگلیسی معاصر لانگمن (LDOCE)، فرهنگ پیشرفته زبان‌آموز آکسفورد (OALD)، فرهنگ پیشرفته زبان‌آموز کمبریج (CALD)، فرهنگ همایندهای آکسفورد (OCD) و فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی (عاصی، ۱۳۹۸) را از نظر شیوۀ عرضه اطلاعات (معیار سوم مالکیل) مورد واکاوی قرار دهد. برای این منظور، مدخل‌هایی به همراه زیرمدخل‌هایشان از فرهنگ‌های انگلیسی فوق به‌عنوان نمونه مطرح و سپس بر مبنای داده‌های موجود در پیکره انگلیسی امریکایی معاصر (COCA) به‌بوته نقد گذاشته شدند. سپس ضمن برشمردن ایراداتی در هشت دسته، به علت بروز آنها اشاره شد. نهایتاً ضمن طرح پیشنهادهای برای ارتقای کیفیت این فرهنگ‌ها، نقش زبان‌شناسی پیکره‌ای و شیوۀ بهره‌مندی از آن در ارتقای فرهنگ‌های یک‌زبانۀ زبان‌آموز انگلیسی و فارسی و متعاقباً کاهش خطاهای فرهنگ‌نویسی مطرح شد.

کلیدواژه: فرهنگ‌نویسی، فرهنگ زبان‌آموز، پیکره، نقد فرهنگ.

۱. مقدمه

در پی گسترش روزافزون زبان انگلیسی در سطح جهان و لزوم ترجمه بین زبانی در حوزه‌های مختلف مانند فرهنگی، علمی و سیاسی، اهمیت یادگیری زبان انگلیسی و ترجمه آن بیشتر از قبل خود را نشان داده‌است (لطفی پور ساعدی، ۱۳۹۲). از زمان تدوین اولین فرهنگ (در مقاله حاضر، منظور از فرهنگ^۱ همان فرهنگ لغت است) دوزبانه انگلیسی به فارسی (۱۷۷۷) که دانشگاه آکسفورد انگلستان آن را منتشر کرد، حدوداً ۲۵۰ سال می‌گذرد و در طی این سال‌ها فرهنگ‌های انگلیسی-فارسی مختلفی انتشار یافته‌است (مرادی، ۱۳۹۲؛ صفوی، ۱۳۹۴). فرهنگ انگلیسی-فارسی هزاره (حق شناس و همکاران، ۱۳۸۰)، فرهنگ انگلیسی-فارسی جامع پیشرو آریان پور (آریان پور کاشانی، ۱۳۸۳) و فرهنگ انگلیسی-فارسی پویا (باطنی، ۱۳۸۵) نمونه‌هایی از فرهنگ‌هایی هستند که در سال‌های اخیر توانسته‌اند نظر مساعد کاربران فرهنگ (زبان‌آموزان، مدرسان، مترجمان و غیره) را جلب کنند. از آنجا که فرهنگ‌های دوزبانه (در اینجا منظور فرهنگ انگلیسی-فارسی است) براساس فرهنگ‌های یک‌زبانه (در اینجا منظور فرهنگ یک‌زبانه انگلیسی است) تألیف و تدوین می‌شوند، بدیهی است که اولین شرط برای تدوین فرهنگ‌های دوزبانه باکیفیت، بهره بردن از فرهنگ‌های یک‌زبانه معتبر است. فرهنگ‌هایی مانند فرهنگ انگلیسی معاصر لانگمن (LDOCE)^۲، فرهنگ پیشرفته زبان/آموز آکسفورد (OALD)^۳، فرهنگ پیشرفته زبان/آموز کمبریج (CALD)^۴ و فرهنگ همایندهای آکسفورد (OCD)^۵ نمونه‌هایی از پرمخاطب‌ترین فرهنگ‌های یک‌زبانه انگلیسی در بین زبان‌آموزان در سراسر جهان هستند.^۶ فرهنگ زبان/آموز پیشرفته فارسی (عاصی، ۱۳۹۸) نیز تنها فرهنگ یک‌زبانه، زبان‌آموز و پیکره‌بنیاد برای فارسی‌آموزان سطح پیشرفته است که از سوی انتشارات سمت به چاپ رسید. پیکره‌بنیاد بودن این فرهنگ را می‌توان اولین و شاید مهم‌ترین ویژگی این اثر دانست. از پیکره دادگان زبان فارسی در تمام مراحل تألیف این فرهنگ استفاده شده‌است (قندی، ۱۴۰۱: ۳۵۹).

هرچند فرهنگ‌نویسی^۷ در ایران دارای قدمتی طولانی است، اما مقوله نقد فرهنگ^۸ براساس اصول علمی، زبان‌شناختی و نظام‌مند کمتر مورد توجه قرار گرفته‌است. فرهنگ‌نویسی، رشته‌ای

-
1. dictionary
 2. Longman Dictionary of Contemporary English
 3. Oxford Advanced Learner's Dictionary
 4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary
 5. Oxford Collocations Dictionary

۶. برگرفته از <https://engexam.info/best-english-dictionaries/>

7. lexicography
8. dictionary criticism

علمی و تخصصی است که با روال تألیف و تدوین فرهنگ سروکار دارد (شریفی و قطره، ۱۳۹۸: ۱). فرهنگ‌ها را براساس نوع کاربری‌شان (در اینجا، جهت ترجمه) به دو دسته فرهنگ ایستا^۱ و فرهنگ پویا^۲ تقسیم می‌کنند (Atkins & Rundell, 2008: 40). منظور از فرهنگ ایستا فرهنگی است که به کمک آن می‌توان متنی را رمزگشایی^۳ کرد. این نوع فرهنگ‌ها در درک و ترجمه از زبان خارجی به زبان مادری به کمک کاربر می‌آیند. از سوی دیگر، منظور از فرهنگ پویا فرهنگی است که به کمک آن می‌توان متنی را رمزگذاری^۴ کرد. کاربرد این فرهنگ‌ها عموماً تولید متن به زبان خارجی و ترجمه از زبان مادری به زبان خارجی است (Atkins & Rundell, 2008: 40). هر هشت فرهنگی که در بالا مطرح شدند (به جز OCD)، از نوع فرهنگ ایستا هستند. فرهنگ همایندهای آکسفورد نیز از آنجایی که در تولید متن استاندارد انگلیسی به کار می‌رود و نه درک متن، نمونه‌ای از فرهنگ پویا محسوب می‌شود. مقاله پیش‌رو می‌کوشد تا از منظر مبانی نقد فرهنگ که از سوی مالکیل^۵ (۱۹۹۳) مطرح شد و با اتخاذ رویکردی پیکره‌بنیاد، پنج فرهنگ انگلیسی و فارسی فوق را از نظر شیوه عرضه اطلاعات (معیار سوم مالکیل) مورد واکاوی قرار دهد. پس از بیان مبانی نظری که در بخش بعد ارائه می‌شود، مدخل‌ها و زیرمدخل‌هایی از فرهنگ‌های فوق به‌عنوان نمونه مطرح و به‌بوتۀ نقد گذاشته می‌شوند. نهایتاً نقش زبان‌شناسی پیکره‌ای و شیوه بهره‌مندی از آن در ارتقای فرهنگ‌های یک‌زبانۀ زبان‌آموز انگلیسی و فارسی و متعاقباً کاهش خطاهای فرهنگ‌نویسی به‌دست داده می‌شود.

۲. مبانی نظری

یکی از گرایش‌های مطرح در حوزه فرهنگ‌نویسی، نقد فرهنگ است. در این گرایش، معمولاً فرهنگ‌ها براساس برخی معیارها با یکدیگر مقایسه و سپس ارزیابی می‌شوند (Svensén, 2009: 480). منتقدان فرهنگ گاهی به تجزیه و تحلیل دقیق اطلاعات ارائه‌شده در فرهنگ می‌پردازند که نتیجه چنین فعالیتی، به دست دادن نقدی روشنگرانه از فرهنگ موردبررسی خواهد بود (Hartmann & James, 1998: 32). یکی از مهم‌ترین کارکردهای فرهنگ این است که تا حد ممکن نیازهای کاربر خود را رفع کند. کاربر فرهنگ نیز نیازهای خود را (چه در رمزگشایی، چه در رمزگذاری متن) برطرف می‌کند. نقش منتقد فرهنگ در اینجا روشن

1. passive dictionary
2. active dictionary
3. decoding
4. encoding
5. Malkiel, Y.

می‌شود؛ وی با ارائه نقدی روشنگر و سازنده از فرهنگ هم به فرهنگ‌نویس و هم به کاربر فرهنگ کمک می‌کند (جعفری، ۱۳۹۲: ۷۶).

هرچند نقد فرهنگ از مبانی و اصول مشخصی پیروی نمی‌کند (Landau, 1989) و بین متخصصان حوزهٔ فرافرهنگ‌نویسی^۱ اختلاف نظر وجود دارد، با این حال، مالکیل (۱۹۹۳: ۲۴-۳) یکی از دقیق‌ترین و پُرکاربردترین روش‌ها و معیارهای نقد فرهنگ را به دست می‌دهد. بر طبق گفتهٔ مالکیل، فرهنگ‌ها براساس سه معیار می‌توانند از یکدیگر متمایز شوند: گستره^۲، دیدگاه^۳ و شیوهٔ عرضهٔ اطلاعات^۴. منظور از گستره، اندازه و گسترهٔ فرهنگ است؛ یعنی فرهنگ موردنظر چه میزان از واژگان را پوشش می‌دهد. مالکیل این ویژگی را تراکم^۵ می‌نامد. جنبهٔ دیگر گستره، تعداد زبان‌های ارائه‌شده در فرهنگ است؛ یعنی فرهنگ موردنظر، یک‌زبانه^۶، دوزبانه^۷ یا چندزبانه^۸ (شامل بیش از دو زبان) است. جنبهٔ سوم گستره، میزان تمرکز بر داده‌های واژگانی است؛ به عبارت دیگر، فرهنگ موردنظر چقدر دانش‌نامه‌ای است (به نقل از لاندو^۹، ۲۰۰۱: ۷).

منظور از دیدگاه این است که گردآورندهٔ فرهنگ از چه منظری به فرهنگ نگاه می‌کند و چه رویکردی اتخاذ شده است. مثلاً اثر موردنظر، درزمانی^{۱۰} است (که بازهٔ زمانی گسترده‌ای را دربردارد) یا همزمانی^{۱۱} (محدود به یک دوره)؟ و یا اینکه ترتیب مدخل‌های فرهنگ به چه شکل است؟ به ترتیب حروف الفبا، براساس آوا (مانند فرهنگ‌های قافیه‌دار^{۱۲})، براساس مفاهیم (مانند برخی گنج‌واژه^{۱۳}ها) یا براساس ویژگی‌های دیگری؟ همچنین، لحن فرهنگ، بی‌طرف، پندآموز یا طنزآمیز است؟

شیوهٔ عرضهٔ اطلاعات یعنی اینکه چطور داده‌های دیدگاهی مشخص، ارائه می‌شود. به بیان دقیق‌تر، تعریف‌ها چقدر کامل هستند؟ برای مثال، فرهنگ‌های یک‌زبانه معمولاً تعریف‌های کامل‌تری نسبت به فرهنگ‌های دوزبانه دارند. فرهنگ‌هایی که مخاطبشان زبان‌آموزان خارجی

-
1. metalexicography
 2. range
 3. perspective
 4. presentation
 5. density
 6. monolingual dictionary
 7. bilingual dictionary
 8. multilingual dictionary
 9. Landau, S.
 10. diachronic
 11. synchronic
 12. rhyming dictionary
 13. thesaurus

هستند، در مقایسه با فرهنگ‌های گویشور بومی^۱، تعریف‌های ساده‌تر و مثال‌های گویاتری دارند. کدام نوع از مستندات کلامی به کار رفته‌اند؟ یک نوع فرهنگ ممکن است به نقل قول‌های معروف استناد کند، فرهنگ دیگری ممکن است اصلاً خودش عباراتی ارائه دهد، برخی فرهنگ‌ها نیز ممکن است به منابع کتابشناختی اکتفا کنند. آیا فرهنگ موردنظر، حاوی تصاویر گرافیکی^۲ هم هست؟ و بالاخره، ویژگی‌های خاصی مانند تلفظ و اطلاعات کاربردی^۴ هم ارائه شده‌اند یا خیر.

در پژوهش حاضر، فرهنگ‌های معتبر انگلیسی و فارسی که در بخش قبل مطرح شد، براساس معیار سوم مالکیل، یعنی شیوه عرضه اطلاعات، با رویکردی پیکره‌بنیاد مورد تحلیل قرار خواهند گرفت. به اعتقاد نگارنده، معیار اول مالکیل یعنی گستره، نمی‌تواند محک خوبی برای قضاوت در مورد فرهنگ به کار رود. آنچه که ظرافت‌های یک فرهنگ را نشان می‌دهد، نحوه نمایش اطلاعات و داده‌های زبانی است و نه تعداد مدخل‌های یک فرهنگ. مثلاً فرهنگ‌های جیبی که معمولاً تعداد مدخل کمتری نسبت به فرهنگ‌های جامع دارند، الزاماً فرهنگ‌های ضعیف و کم‌کیفیتی نیستند. معیار دوم مالکیل یعنی دیدگاه فرهنگ‌نویس هم مورد توجه نگارنده نیست، چراکه دست‌کم در پژوهش پیش‌رو، هر پنج فرهنگ فوق از نظر معیار دوم با یکدیگر برابرند؛ یعنی همه آنها هم‌زمانی هستند، مدخل‌ها به ترتیب حروف الفبا تنظیم شده‌اند و نهایتاً لحن فرهنگ‌ها بی‌طرف است. بنابراین صرفاً معیار سوم مبنای نقد فرهنگ‌ها بودند.

۳. روش پژوهش

داده‌هایی که در پژوهش حاضر مورد استفاده و تحلیل قرار گرفتند از پنج فرهنگ یک‌زبان^۵ زبان‌آموز انگلیسی و فارسی به شرح زیر استخراج شدند:

1. Longman Dictionary of Contemporary English, 5th Ed.
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Ed.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd Ed.
4. Oxford Collocations Dictionary, 2nd Ed.
۵. فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی (عاصی، ۱۳۹۸).

1. native-speaker dictionary
 2. example
 3. graphic illustration
 4. usage information

در ابتدا سه مدخل انگلیسی به صورت تصادفی (سه واژه (n) abeyance، (v) purse و (n) base) انتخاب شدند و به همراه معادل‌هایشان در زبان فارسی (تعلیق (اسم)، [لب] غنچه کردن (فعل) و پایگاه (اسم)) در هر یک از پنج فرهنگ انگلیسی و فارسی فوق مورد بررسی قرار گرفتند. سپس اطلاعاتی که در زیرمدخل (مانند هماینها^۱، اصطلاحات^۲، گروه‌ها^۳ و ساختارهای نحوی^۴) نمایش داده می‌شد، مورد تجزیه و تحلیل دقیق قرار گرفتند؛ به این صورت که آن واحدهای واژگانی^۵ انگلیسی در پیکره انگلیسی آمریکایی معاصر^۶ (COCA) و نیز خود پیکره مورد استفاده در فرهنگ (که معمولاً با عنوان فهرست هماینها یا بانک مثال^۷ شناخته می‌شوند) جستجو و بررسی شدند. در اینجا لازم است پیکره COCA به اختصار معرفی شود. این پیکره در حال حاضر، بزرگترین پیکره رایگان، در دسترس عموم و متوازن زبان انگلیسی می‌باشد و احتمالاً پرکاربردترین پیکره در دهه جاری است که دربرگیرنده بیش از یک میلیارد واژه از متون و ژانرهای مختلف است. داده‌های این پیکره از متون سال ۱۹۹۰ به بعد استخراج شده است و هر سال حدود بیست و پنج میلیون واژه به آن اضافه می‌شود. بنابراین می‌توان به‌روز بودن را یکی دیگر از ویژگی‌های این پیکره دانست. داده‌های این پیکره حوزه‌های مختلف زبان مانند زبان گفتاری، متون علمی و دانشگاهی، مجلات، داستان‌ها، زیرنویس فیلم، وبلاگ‌ها و صفحات اینترنتی را به‌طور مساوی شامل می‌شود. ویژگی نمایندگی^۸ دیگر ویژگی ارزشمند این پیکره است. طراح و خالق این پیکره، مارک دیویس^۹، استاد صاحب‌نام زبان‌شناسی پیکره‌ای دانشگاه بریگم یانگ^{۱۰} امریکا است. هر سال پژوهش‌های پیکره‌بنیاد زیادی براساس پیکره COCA صورت می‌گیرد که پژوهش در مورد فرهنگ‌نگاری، تغییرات و تنوعات گویش‌ها و لهجه‌ها و طراحی مواد آموزشی از مهم‌ترین زمینه‌های پژوهشی است.

هدف مقاله حاضر این بوده است که آیا اطلاعات موجود در پیکره به شیوه‌ای صحیح و یکدست در فرهنگ نشان داده می‌شود یا حتی در دوران پس از ظهور پیکره‌های زبانی مانند همین COCA نیز همچنان شاهد اعمال سلیقه فرهنگ‌نویس هستیم. نهایتاً براساس معیار سوم مالکیل پیشنهاداتی برای ارتقای کیفیت این نوع فرهنگ‌ها مطرح شد.

-
1. collocatios
 2. idiom
 3. phrase
 4. syntactic structure
 5. lexical unit
 6. Corpus of Contemporary American English (COCA)
 7. example bank
 8. representativeness
 9. Davies, M.
 10. Brigham Young

۴. تحلیل داده‌ها

در این بخش، به ترتیب سه واژه abeyance (n)، purse (v) و base (n) و معادل‌های فارسی آنها که به صورت تصادفی انتخاب شدند، در فرهنگ‌های موردنظر مطرح می‌شوند و سپس همسویی اطلاعات موجود در فرهنگ‌ها براساس پیکره COCA و پیکره محدود ساخته شده در زبان فارسی اعتبارسنجی خواهند شد.

۴-۱. تحلیل مدخل abeyance (n)

در ابتدا، مدخل abeyance (n) را در فرهنگ LDOCE بررسی می‌کنیم.

تصویر ۱. مدخل abeyance در فرهنگ LDOCE

a-bey-ance /ə'beɪəns/ noun
[Word origin](#)
in abeyance something such as a custom, rule, or system that is in abeyance is not being used at the present time
fall into abeyance (=no longer be used)

همان‌طور که در تصویر ۱ مشاهده می‌شود، فرهنگ LDOCE تعریفی از واژه abeyance به دست نداده است و بلافاصله پس از مطرح کردن مدخل اصلی، زیرمدخل in abeyance را پیشنهاد می‌دهد. درواقع، فرهنگ LDOCE بر این اعتقاد است که واژه abeyance هرگز به تنهایی (بدون حرف اضافه in) در متن به کار نمی‌رود، اما با نگاهی به پیکره COCA نقض این مسئله را می‌بینیم. تصویر ۲ که قسمتی از پیکره COCA در رابطه با مدخل abeyance است، خلاف تصمیم فرهنگ LDOCE را نشان می‌دهد.

تصویر ۲. نمایش واژه abeyance بدون حضور حرف اضافه in از پیکره COCA

The screenshot shows the COCA website interface. The search bar at the top contains the word 'abeyance'. Below the search bar, there are tabs for 'SEARCH', 'WORD', 'CONTEXT', and 'ACCOUNT'. The 'CONTEXT' tab is selected, displaying a list of search results. The first result is from the year 2007, in the ACAD (Academic) register, from the AnthropolQ (Anthropology Quarterly) corpus. The text snippet shows the word 'abeyance' used in a sentence: 'show how men divine fate by conjuring estranged game forces, while disavowing the "abeyance of agency" by deploying strategy and style to control fate's fickle flipside'. The second result is also from 2007, in the ACAD register, from the AnthropolQ corpus. The text snippet shows the word 'abeyance' used in a sentence: 'Anthropological studies argue that the efficacy of fate in proffering divine intimations entails an "abeyance of agency," to adopt the term that anthropologist Hirokazu Miyoshi uses to describe a distinctively male mode of ritual divination that simultaneously suspends agency and disavows the abeyance of agency. # Agonal strategies by which men suspend and disavows the abeyance of agency. # Agonal strategies by which men suspend the abeyance of agency and risk engaging luck as their mutable adversary are many, and # (n=29) earlier referred to this as the disavowal of the abeyance of agency. In psychoanalysis, disavowal is defined as denial with recognition; see'.

همچنین، برای سهولت در مشاهده داده‌های موجود در پیکره COCA، پنج جمله عیناً از آن پیکره انتخاب شده و در اینجا به‌عنوان مثال مطرح می‌شوند:

1. her daughter. # In these scenes, Proust explores **the abeyance between** life and death characterizing the state of waking
2. everywhere these days-even at press gatherings! -any **further abeyance is** hardly prudent. At Showtime's offices there is actually a
3. perhaps we could contact the BBC to show that **their abeyance of** standards in this area highlighted above is parallel
4. seasons, catching the moments that come unexpectedly. In **the abeyance of** all that blossom, when the trees are bare and the
5. methods in our pursuit of justice . # With **the "abeyance" of** the Claims Bill in the Florida legislature we have reached

همان‌طور که تصویر ۲ و پنج جمله فوق نشان می‌دهد، اسم abeyance الزاماً با حرف اضافه in همراه نمی‌شود؛ یعنی می‌توان این اسم را بدون حرف اضافه نیز در متن به کار برد. مسئله دیگری که مطرح می‌شود این است که آیا واژه abeyance نمی‌تواند با حرف اضافه دیگری استفاده شود؟ مجدداً همین واژه را با حروف اضافه‌ای که با این اسم همراه می‌شوند، بررسی می‌کنیم.

تصویر ۳ نشان می‌دهد که کاربرد حرف اضافه in در مقایسه با سایر حروف اضافه، بسیار پرکاربردتر است. براساس داده‌های پیکره، بسامد حرف اضافه in نسبت به حرف اضافه into ده برابر بیشتر است. اینکه فرهنگ LDOCE حرف اضافه in را در زیرمدخل فهرست می‌کند، قابل دفاع است (به خاطر اختلاف و بسامد بالای آن نسبت به سایر حروف اضافه)؛ اما نکته موردبحث این است که تنها حرف اضافه in نیست بلکه در متون استاندارد انگلیسی، گروه‌های حرف‌افزای^۱ دیگری مانند on abeyance هم به چشم می‌خورد. آخرین نکته در مورد مدخل abeyance در فرهنگ LDOCE به عبارت فعلی fall into abeyance مربوط می‌شود. سؤال این است که آیا فعل fall پربسامدترین فعل با این اسم است؟ بار دیگر به پیکره COCA برمی‌گردیم تا پاسخ سؤال را بیابیم.

1. prepositional phrase

تصویر ۳. گستردگی حضور حروف اضافه با اسم *abeyance* از پیکره COCA

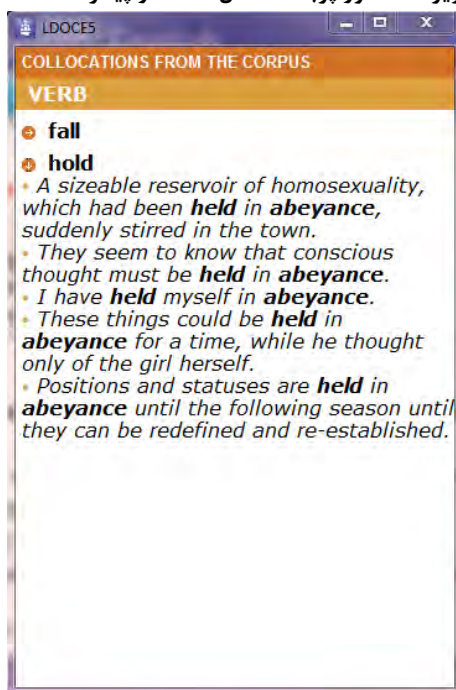
Corpus of Contemporary American English		
SEARCH		WORD
CLUSTERS	ABEYANCE	NOUN
LIMIT:	Loose	Medium Tight
12	abeyance for	150 in abeyance
5	abeyance in	15 into abeyance
5	abeyance by	3 temporary abeyance
5	abeyance during	2 on abeyance
3	abeyance pending	1 at abeyance
2	abeyance at	1 it abeyance
2	abeyance just	1 virtual abeyance
1	abeyance between	1 pays abeyance
1	abeyance off	1 moving abeyance
1	abeyance without	1 lyrical abeyance
1	abeyance before	1 torturous abeyance
1	abeyance under	1 total abeyance
1	abeyance much	1 further abeyance
1	abeyance perhaps	
1	abeyance beyond	
1	abeyance following	
5	abeyance of agency	
3	abeyance until we	
1	abeyance by official	
1	abeyance as we	
1	abeyance if he	
1	abeyance just a	
1	abeyance were very	
1	abeyance because i	
1	abeyance because we	
1	abeyance because she	
1	abeyance while we	
1	abeyance while they	
1	abeyance so it	
1	abeyance between life	
1	abeyance off to	
1	abeyance without consequ	

تصویر ۴. بسامد فعل‌های همایند با اسم *abeyance* از پیکره COCA

COCA		
SEARCH	WORD	CONTEXT
COLLOCATES	ABEYANCE	NOUN
Advanced options		
+ NOUN	NEW WORD	?
7	4.16	moment
6	4.94	agency
5	3.14	idea
4	2.46	case
3	2.68	reason
3	6.21	hold
2	2.68	decision
2	2.91	matter
2	2.98	term
2	3.94	while
2	4.03	claim
+ ADJ	NEW WORD	?
3	6.41	temporary
2	3.82	far
2	7.57	pending
1	4.49	constitutional
1	4.60	armed
1	4.68	conventional
1	4.83	sudden
1	4.94	communist
1	5.00	virtual
1	5.21	behavioral
1	5.59	partial
+ VERB	NEW WORD	?
80	6.93	hold
8	4.46	fall
7	2.82	leave
7	2.84	put
6	2.04	should
4	2.89	wait
3	3.29	remain
3	3.92	place
2	2.19	stay
2	4.13	complete
2	4.32	demonstrate

تصویر ۴ نشان می‌دهد که بسامد فعل hold با اسم موردنظر، ده برابر بیشتر از امکان وقوع با فعل fall است. به اعتقاد نگارنده، فرهنگ LDOCE اگر قرار بود صرفاً یک همایند فعلی را مطرح کند، بهتر بود عبارت hold (sth)^۱ in abeyance را شاهد آورد و نه عبارتی که بسامد بسیار کمتری دارد. بدیهی است که در فرایند ترجمه پویا (ترجمه از زبان مادری به زبان خارجی) عبارت fall into abeyance (= به حالت تعلیق درآمدن) هم از اهمیت بالایی برخوردار است، اما مسئله این است که این همایند، براساس میزان رخداد^۲، از اهمیت کمتری نسبت به همایند hold (sth) in abeyance برخوردار است. مراجعه به قسمت «همایندهای برگرفته از پیکره»^۳ در فرهنگ LDOCE که در شکل ۵ نشان داده شده است نیز ادعای ما را تأیید می‌کند.

تصویر ۵. حضور پربسامد فعل hold در پیکره LDOCE



پس از بررسی مدخل abeyance در فرهنگ LDOCE، همین مدخل را در فرهنگ OALD بررسی می‌کنیم. تصویر ۶ مدخل مورد نظر را نشان می‌دهد.

1. در سراسر مقاله حاضر، منظور از sth و sb به ترتیب something و somebody است.

2. occurrence

3. collocations from the corpus

تصویر ۶. مدخل abeyance در فرهنگ OALD

abey-ance
BrE /əˈbeɪəns/
NAme /əˈbeɪəns/

noun

WORD ORIGIN

[uncountable]

IDM

in abeyance (*formal*) not being used, or being stopped for a period of time
 ♦ *Legal proceedings are in abeyance, while further enquiries are made.*

فرهنگ OALD نیز مانند فرهنگ قبلی، تعریفی مجزا از این مدخل به دست نداده است که براساس داده‌های پیکره COCA دیدیم که این نوع نمایش مدخل، دقیق و بی‌نقص نیست؛ یعنی واژه abeyance می‌تواند بدون حرف اضافه هم در متن به کار رود. نکته‌ای که در اینجا قابل تأمل است این است که فرهنگ OALD از عبارت in abeyance به اصطلاح یاد کرده است که از نظر نگارنده، محل ایراد است. براساس گفته خود همین فرهنگ OALD، گروهی واژگانی است که معنای آن برگرفته از معنای عناصر تشکیل‌دهنده آن عبارت نیست (۲۰۱۰). در عبارت in abeyance، واژه abeyance در معنی تحت‌اللفظی خود به کار رفته است؛ درواقع، می‌توان از روی واژه‌های in و abeyance به معنای عبارت in abeyance پی برد. اکنون، همین مدخل را در فرهنگ CALD بررسی می‌کنیم. تصویر زیر نشان‌دهنده شیوه نمایش مدخل abeyance و اطلاعات زیرمدخلی آن در فرهنگ CALD است.

تصویر ۷. مدخل abeyance در فرهنگ CALD

abeyance /əˈbeɪ.ənts/ *noun* [U] **FORMAL**
 a state of not happening or being used at present
Hostilities between the two groups have been in abeyance since last June.
The project is being held in abeyance until agreement is reached on funding it.

SMART thesaurus

برخلاف دو فرهنگ قبلی، فرهنگ CALD برای خودِ مدخل abeyance تعریفی به دست داده است که این امر همسو با داده‌های پیکره‌ای این واژه است؛ یعنی واژه abeyance حتماً با حرف اضافه in همراه نخواهد بود. در رابطه با اطلاعات زیرمدخل، فرهنگ CALD حرف اضافه

in و فعل hold را به عنوان پربسامدترین واژه‌های همنشین با اسم abeyance معرفی می‌کند که این امر همسو با اطلاعات و داده‌های موجود در پیکره COCA است. به اعتقاد نگارنده، تنها نقدی که در اینجا به مدخل فوق در فرهنگ CALD وارد است، مربوط به نحوه نمایش فعل hold است. قبل از طرح چرایی این ادعا، رفتار فعل hold در همنشینی با اسم abeyance در تصویر زیر نشان داده می‌شود.

تصویر ۸. رفتار فعل hold در همنشینی با اسم abeyance از پیکره COCA

CLICK FOR MORE CONTEXT				SAVE	TRANSLATE
1	2019	SPOK	NPR_ATC	and began to make the argument as to why that decision should be held in abeyance because I had been, in his words	
2	2019	TV	Gotham	security, only to have them incinerated. But let's just hold that in abeyance for the moment. I would rather we put aside	
3	2018	SPOK	CBS_Morning	on substance or something else. JOHN-DICKERSON) : We'll have to hold that in abeyance until later. Thanks, Tony.	
4	2018	SPOK	CNN_Cuomo	: Well, what the judge said was for now he wants this held in abeyance so it should stay according to the reckoning of a	
5	2017	ACAD	Texas Law Review	corporate-compliance monitor agreement, and a letter requesting that the Court hold the case in abeyance for five ye	
6	2017	ACAD	Texas Law Review	about diversion "i.e., whether " the agreement is intended to hold prosecution in abeyance while a defendant demon	
7	2017	ACAD	Texas Law Review	provision the defendant could automatically obtain a dismissal of charges if prosecution were held in abeyance for a p	
8	2017	ACAD	Diverse: Issues Higher Ed	# With the second travel ban issued by President Donald J. Trump being held in abeyance, colleges and universities are	
9	2016	NEWS	Colorado Springs Gazette	license will be suspended for nine months, with the remaining three months held in abeyance if he stays out of trouble	
10	2014	FIC	BlkBoyWhoDrewMonsters	normal son, an ordinary boy in his sleep. She held the moment in abeyance, allowing the illusion to linger. # It had bee	

برای سهولت در مشاهده داده‌های موجود در پیکره COCA، ده جمله عیناً از آن پیکره انتخاب شده و در اینجا به عنوان مثال مطرح می‌شوند:

6. the argument as to why that decision should **be held in abeyance** because I had been,
7. But let's just **hold** that **in abeyance** for the moment.
8. We'll have **hold** that **in abeyance** until later.
9. President Donald J. Trump **being held in abeyance**, colleges and
10. with the remaining three months **held in abeyance** if he stays out of trouble during a
11. She **held** the moment **in abeyance**, allowing the
12. but the requested action is **being held in abeyance**, pending confirmation of the
13. The Court **hold** the case **in abeyance** for five years,
14. Angel said Monday the issue **was being held in abeyance**.

15. She **held** the moment **in abeyance**, allowing the illusion unleashed, while our

در فرهنگ CALD، فعل hold به صورت مجهول یعنی to be held آمده است. داده های پیکره ای در قالب ده جمله اول پیکره COCA نشان می دهند که فعل hold الزاماً به صورت مجهول نخواهد بود و می تواند به صورت معلوم نیز به کار رود (حداقل در نصف جملات شاهد وجه معلوم آن فعل هستیم). سؤالی که مطرح می شود این است که نماینده با هم آیی فعل hold و اسم abeyance باید عبارت to hold (sth) in abeyance باشد یا عبارت to be held in abeyance. اعتقاد نگارنده بر این است که در فرایند فرهنگ نگاری پویا، که به ویژه در حوزه آموزش زبان به زبان آموزان خارجی به کار می رود (در اینجا منظور آموزش زبان انگلیسی به غیرانگلیسی زبانان است)، زبان آموز باید در فرهنگ با انعطاف پذیرترین عبارت ممکن روبه رو شود تا بتواند به صورت دلخواه آن را در متن یا گفتار خود به کار رود. بنابراین، بهتر بود فرهنگ CALD عبارت to hold (sth) in abeyance را در قالب مثالی برای کاربر مطرح کند، نه عبارت to be held in abeyance. حضور این عبارت فعلی مجهول این پیام را به کاربر منتقل می کند که همنشینی فعل hold با اسم abeyance همواره باید به صورت مجهول استفاده شود. فرهنگ OCD نیز واژه abeyance را مدخل نکرده است. نهایتاً معادل واژه انگلیسی abeyance، یعنی اسم «تعلیق»، را در فرهنگ زبان آموز پیشرفته فارسی بررسی می کنیم. تصویر ۹، این مدخل را نشان می دهد:

تصویر ۹. مدخل «تعلیق» در فرهنگ زبان آموز پیشرفته فارسی

تعليق /ta'.liq/ گ: /ta:'.liq/

۱- (اسم) توقف کار و مشخص نبودن زمان پایان یا نتیجه آن

”هرگاه مذاکرات به بن بست برسد، تعلیق وجود نخواهد داشت.“

۲- (اسم) جلوگیری از کار کارمندی که متهم به خطاکاری

است، تا زمان رسیدگی به این امر و اثبات درستی یا نادرستی

آن.

۳- (اسم) احساس هیجان و میل به دانستن ادامه داستان،

نمایش یا فیلم.

برای اینکه بتوان به برش های معنایی، ساختارهای نحوی و همایندهای واژه «تعلیق» در متون فارسی امروز پی برد، نگارنده این واژه را در نوشته های سه پایگاه اینترنتی در بازه زمانی اول فروردین تا سی اردیبهشت جستجو کرد. نهایتاً یکصد جمله به دست آمد تا براساس این

پیکره بسیار محدود، در مورد اطلاعات زیرمدخل این واژه نقد دقیق‌تری صورت گیرد. ۲۵ شاهد اول، از پایگاه اینترنتی شهر خبر به آدرس <https://www.shahrekhbar.com>، ۲۵ شاهد دوم، از پایگاه اینترنتی ایسنا به آدرس <https://www.isna.ir> و ۵۰ شاهد سوم، از پایگاه اینترنتی ایرنا به آدرس <https://www.irna.ir> به‌دست آمد. فراوانی همایندهای ساخته‌شده با واژه تعلیق به این شرح است: تعلیق شدن: ۳۶ مورد / تعلیق کردن: ۲۰ مورد / به‌حالت تعلیق درآوردن: ۱۹ مورد / به‌حالت تعلیق درآمدن: ۱۲ مورد / تعلیق فوری: ۶ مورد / تعلیق بودن: ۱ مورد / به تعلیق انداختن: ۱ مورد / تعلیق یافتن: ۱ مورد / تعلیق موقتی: ۱ مورد / تعلیق گسترده: ۱ مورد. در دو جمله زیر نیز واژه تعلیق آزادانه به کار رفت (درواقع، بدون تشکیل همایند):

۱۶. فشار به اروپا برای تعلیق فروش تسلیحات به رژیم صهیونیستی

۱۷. اکوادور از تعلیق روابط دیپلماتیک دو کشور خبر داد.

براساس همین پیکره محدود می‌توان گفت اولین مزیت فرهنگ زبان/موز پیشرفته فارسی بر فرهنگ‌های زبان‌آموز انگلیسی LDOCE و OALD این است که خود واژه تعلیق دارای تعریفی مجزا است (جملات ۱۶ و ۱۷ نشان دادند که این واژه را می‌توان بدون حضور همایندساز^۱ هم به کار برد). این امر به کاربر اجازه می‌دهد تا این واژه را مستقلاً در گفته یا متن دلخواهش به کار ببرد و جملاتی نظیر ۱۶ و ۱۷ تولید کند. بحث دیگری که پرداختن به آن دارای اهمیت است، «برش معنایی»^۲ است. از مهم‌ترین چالش‌های پیش‌روی فرهنگ‌نویس در رابطه با اطلاعات زیرمدخل، به‌ویژه در فرهنگ زبان‌آموز، یکی این است که چه اطلاعاتی ثبت و چه اطلاعاتی حذف شود؛ و دیگر اینکه بازنمایی اطلاعات حاضر در زیرمدخل به چه صورت باشد. «تفکیک معنی»^۳ اولین مسئله در بازنمایی اطلاعات است. به هر یک از معناهای جداشده نیز یک برش معنایی می‌گویند (شریفی و قطره، ۱۳۹۸: ۴۶). اساس تفکیک، تعداد برش‌های معنایی و ترتیب معنایی^۴ از دیگر مسئله‌هایی است که در مورد واژه‌های چندمعنا در فرهنگ زبان‌آموز باید مورد توجه قرار داد (شریفی و قطره، ۱۳۹۸: ۴۹). سؤالی که اینجا مطرح می‌شود این است که با توجه به رویکرد فرهنگ‌های زبان‌آموز که اساساً فرهنگ‌هایی هم‌زمانی هستند و از طرفی دیگر، هدف اصلی این فرهنگ‌ها که کمک به زبان‌آموز در درک متون امروزی

1. collocator

2. sense division

3. sense discrimination / meaning discrimination

4. sense ordering

آن زبان است، آیا به هر سه این برش‌های معنایی، با درنظر گرفتن رعایت اصل اختصار در فرهنگ کاغذی، نیاز بود؟ اطلاعات پیکره‌ای حاصل از پایگاه‌های اینترنتی فوق که شامل صدجمله دارای واژه تعلیق بود، نشان می‌دهد که واژه تعلیق صرفاً در معنی اول آن مدخل به‌کار می‌رود. به‌نظر می‌رسد با توجه به قرابت معنایی برش اول و دوم می‌توان آنها را در قالب یک تعریف ذکر کرد. علاوه بر این، با درنظر گرفتن رویکرد فرهنگ‌های زبان‌آموز کاغذی و اطلاعات حاصل از پیکره زبان فارسی، تعریف سوم هم غیرضروری به‌نظر می‌رسد. فرهنگ *فشرده سخن* (انوری، ۱۳۸۸: ۶۲۷) برای مدخل تعلیق هفت برش معنایی ارائه می‌دهد که برش معنایی اول آن مطابق با برش معنایی اول در فرهنگ *زبان‌آموز پیشرفته فارسی/است و* برش معنایی ششم آن که مختص حوزه ادبیات، نمایش و سینما است با برش معنایی سوم *فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی* مطابقت دارد. فرهنگ عمید (عمید، ۱۳۷۶) و فرهنگ متوسط *دهخدا* (دهخدا، ۱۳۹۰) نیز با توجه به اینکه چند دهه از چاپ اولین ویراست آنها می‌گذرد، تعاریفی برای این مدخل مطرح کرده‌اند که با اطلاعات پیکره‌ای متون امروز فارسی مطابقت ندارد.

به اعتقاد نگارنده این سطور، یکی از مهم‌ترین مسائلی که در اینجا قابل طرح است، معیار انتخاب مثال است. ارزش و اهمیت مثال در فرهنگ‌های زبان‌آموز انکارناپذیر است. مثال‌ها به کاربر کمک می‌کند تا درک^۱ و تولید^۲ بهتری از متون زبان خارجی داشته باشد. درواقع، همین مثال‌ها هستند که شیوه صحیح استفاده از واژه در متن را به کاربر آموزش می‌دهد (Jackson, 2022: 181). به اعتقاد فاکس^۳ (۱۹۸۷: ۱۴۱) ضرورت مثال‌ها آنجایی است که قرار است نماینده متون منسجمی از آن زبان باشد، زیرا زبان از جملات مجزا و نامربوط تشکیل نشده‌است. به عبارتی بهتر، مثال باید نماینده رفتار کلیدواژه در بافت‌های پربسامد باشد. داده‌های پیکره‌ای فارسی فوق نشان می‌دهد که امروزه واژه تعلیق در بیشتر مواقع (حدوداً ۹۰ درصد) با فعل سبک «شدن»، «کردن»، «درآوردن»، «درآمدن» و نیز حرف اضافه «به‌حالت» همراه می‌شود. مثالی که ذیل برش معنایی اول ارائه شده‌است به‌نظر می‌رسد فاقد ارزش آموزشی است، چراکه در درک و تولید متن کمکی به کاربر نمی‌کند. مثال‌ها باید اطلاعاتی بیش از خودِ سرمدخل به کاربر بدهند؛ مثلاً نشان دهد که سرمدخل با چه فعل، صفت، حرف اضافه، اسم و غیره همراه می‌شود. در مثال مطرح ذیل مدخل تعلیق، یعنی «هرگاه مذاکرات به بن‌بست برسد، تعلیق وجود نخواهد داشت»، تقریباً هر اسمی را می‌توان جایگزین سرمدخل کرد. هر یک از چهار

1. reception
2. production
3. Fox, G.

مثال زیر که برگرفته از پیکره محدود فارسی نگارنده است، مثال‌های بهتری به نظر می‌رسند، زیرا همایندهای واژه تعلیق را هم به زبان‌آموز نشان می‌دهند تا در تولید متن به کار آید:

۱۸. دستیار نماینده پارلمان اروپا به اتهام جاسوسی از کار تعلیق شد. (با فراوانی ۳۶ درصد)

۱۹. قانون‌گذار باید قانون تعرفه‌گذاری را تعلیق کند. (با فراوانی ۲۰ درصد)

۲۰. تمامی فعالیت‌های اداری دانشگاه را به حالت تعلیق درآوردند. (با فراوانی ۱۹ درصد)

۲۱. مذاکرات به حالت تعلیق درآمده است. (با فراوانی ۱۲ درصد)

۲-۴. تحلیل مدخل *purse (v)*

در ابتدا، مدخل *purse (v)* را در فرهنگ *LDOCE* بررسی می‌کنیم.

تصویر ۱۰. مدخل *purse* در فرهنگ *LDOCE*

purse²  **verb [transitive]**
Verb form
If you **purse your lips**, you bring them together tightly into a small circle, especially to show disapproval or doubt:
 Mrs Biddell **pursed her lips** and shook her head.

به اعتقاد نگارنده، با توجه به معیار شیوه عرضه اطلاعات در مدخل *purse* سه ایراد اساسی وجود دارد: ۱. شیوه تعریف‌نگاری، ۲. اطلاعات زیرمدخل و ۳. رنگ‌های به کار رفته براساس دستورالعمل استفاده از فرهنگ *LDOCE*. این ایرادات به اختصار مطرح می‌شوند. در تعریف فعل *purse* آمده است: if you purse your lips,... سؤال این است اگر فعل *purse* فقط و فقط با اسم *lip* (یا اسم جمع *lips*) به کار می‌رود، آنگاه فرهنگ *LDOCE* بهتر نبود تعریفی برای فعل *purse* ارائه ندهد؟ درواقع، آیا بهتر نبود عبارت *purse one's lips* را بلافاصله با رنگ آبی برجسته^۱ ذیل مدخل اصلی نمایش می‌داد؟ یعنی مانند اتفاقی که در مدخل *aback* (adv) در همان فرهنگ *LDOCE* افتاده است. در آن مدخل، از آنجایی که قید همواره با فعل *take* در ساختار مجهول به کار می‌رود، برای آن مدخل تعریفی ذکر نشده است و بلافاصله

1. bold

با رنگ آبی برجسته عبارت *be taken aback (by sth)* مطرح شده است. نکته بعدی که مربوط به شیوه صحیح عرضه اطلاعات در زیرمدخل است، در باهم آیی فعل *purse* با اسم *lip* یا سایر اسم هاست. سؤال این است که آیا انگلیسی ها فقط لب (*lip*) هایشان را غنچه می کنند؟ با نگاهی به پیکره COCA می بینیم که علاوه بر لب ها، آنها دهانشان را هم غنچه می کنند، هر چند با بسامدی کمتر. تصویر ۱۱ این رخداد را نمایش می دهد.

تصویر ۱۱. باهم آیی فعل *purse* با اسم های *lip* و *mouth* در پیکره COCA



COLLOCATES		PURSE	VERB	See also a
+ NOUN	NEW WORD			
1248	10.96	lip		
76	6.09	mouth		
44	3.30	eye		
29	2.69	head		
17	2.31	face		
13	5.36	cheek		
11	6.16	eyebrow		

براساس داده های پیکره COCA می بینیم که فعل *purse* در باهم آیی با اسم *mouth* هم شرکت می کند. بنابراین عبارت *purse one's lips* غیرقابل جایگزینی نیست و می توان واژه *lips* را با واژه *mouth* هم جایگزین کرد. البته پیکره خود فرهنگ LDOCE هم بر این مسئله صحنه می گذارد که به دلیل رعایت اختصار در مقاله از نمایش تصویر آن اجتناب می شود (در مدخل *purse (v)* در کادر COLLOCATIONS، بخش *collocations from other entries* می توان همانند *purse your mouth* را مشاهده کرد که به همراه تعریف و مثالی مجزا مطرح شده است). تصویر ۱۱ به ما نشان می دهد در اینجا با همانندهایی مواجه هستیم که بهتر بود به صورت *purse one's lips/mouth* نشان داده می شد. نکته سوم که در رابطه با شیوه نمایش رنگی واژه ها و عبارات براساس دستورالعمل استفاده از فرهنگ LDOCE است،

این است که از آنجایی که با همایند سروکار داریم، بهتر است در جمله مثال آن فرهنگ، عبارت *pursed her lips* با رنگ مشکی برجسته نشان داده شود، چرا که در آن فرهنگ، اگر عبارتی که در قالب مثال ارائه می‌شود، همایند باشد، با رنگ مشکی برجسته نمایش داده می‌شود. این نوع نمایش، در مدخلی مانند *accented (adj)* در فرهنگ *LDOCE* به چشم می‌خورد. مثالی که ذیل تعریف اول مدخل ارائه شده‌است، به این شکل است:

He spoke **heavily accented** English.

عبارت **heavily accented** از آنجایی که یک همایند است، برجسته شده‌است. فرهنگ *OALD* فعل *purse* را به شیوه زیر نمایش داده‌است:

تصویر ۱۲. مدخل *purse* در فرهنگ *OALD*

verb

● **VERB FORMS**

● **WORD ORIGIN**

~ your lips

to form your lips into a small tight round shape, for example to show disapproval

از آنجایی که دستورالعمل استفاده از هر دو فرهنگ در رابطه با ایراداتی که در پاراگراف قبلی مطرح شد یکی است، هر سه ایرادی که به فرهنگ *LDOCE* وارد شد، به فرهنگ *OALD* هم وارد است. البته به دلیل رعایت اختصار از ذکر مطالب تکراری خودداری می‌شود. این فعل در فرهنگ *CALD* هم به شیوه زیر نمایش داده شده‌است:

تصویر ۱۳. مدخل *purse* در فرهنگ *CALD*

purse UK ˈpɜːs US ˈpɜːrs /pɜːs/ verb [T]

Verb Endings

to bring your lips tightly together so that they form a rounded shape, usually as an expression of disapproval
 "I don't approve of that kind of language," she said, pursing her lips.

★ SMART thesaurus

در اینجا نیز همان سه ایراد یعنی ۱. شیوه تعریف‌نگاری، ۲. اطلاعات زیرمدخل و ۳. رنگ‌های به کار رفته براساس دستورالعمل استفاده از فرهنگ *CALD* مطرح است. مدخل *purse* در فرهنگ *OCD* به قرار زیر عرضه شده‌است.

تصویر ۱۴. مدخل purse در فرهنگ OCD

purse *verb*

Purse is used with these nouns as the subject: LIP, MOUTH

Purse is used with these nouns as the object: LIP, MOUTH

فرهنگی مانند OCD که اساساً فرهنگی پویا به حساب می‌آید و نه فرهنگی ایستا، اساس فرهنگ‌نویسی و قواعد حاکم بر آن با فرهنگ‌نویسی ایستا متفاوت است. پرداختن به تفاوت این نوع فرهنگ با فرهنگ ایستا نیز از حوصله این نوشته خارج است. به اعتقاد نگارنده، از آنجایی که این فرهنگ علاوه بر واژه lip، واژه mouth را هم ذکر کرده‌است، براساس داده‌های پیکره‌ای اعتبار بالاتری دارد. فرهنگ پویا اساساً به تعریف‌نگاری مدخل اصلی نیازی ندارد چراکه هدف این نوع فرهنگ‌ها، درک و رمزگشایی از متن نیست، بلکه تولید و رمزگذاری متن است. بنابراین در حوزه نوع و کیفیت تعریف‌نگاری هم ایرادی به این فرهنگ وارد نیست. تمایز رنگی هم در این فرهنگ وجود ندارد. تنها ایرادی که به فرهنگ OCD وارد است، این است که صرف ذکر دو واژه به‌عنوان هم‌نشین برای زبان‌آموز خارجی می‌تواند چالش ایجاد کند. بهتر بود براساس پیکره دقیقاً ذکر شود، آیا اسم lip به‌صورت مفرد استفاده می‌شود یا جمع؛ فعل این هم‌ایند یعنی purse در وجه معلوم استفاده می‌شود یا مجهول؛ آیا احتمال حضور صفت یا حرف اضافه در هم‌ایند to purse one's lips/mouth وجود دارد یا خیر و اطلاعات نحوی دیگری از این قبیل.

در پایان این زیربخش، معادل واژه انگلیسی purse، یعنی فعل «لب [غنچه کردن]»، را در فرهنگ زبان/آموز پیشرفته فارسی بررسی می‌کنیم. تصویر ۱۵، این مدخل را نشان می‌دهد:

تصویر ۱۵. مدخل «غنچه کردن» در فرهنگ زبان آموز پیشرفته فارسی

○ غنچه /qon.čə/ (اسم)/گیاه‌شناسی/ گلی که هنوز باز

نشده است و گلبرگ‌هایش بسته هستند ☒ ← تصویر رنگی ۱.

◇ غنچه کردن /دادن (مصدر لازم) به وجود آمدن

غنچه روی گیاه.

اولین نکته‌ای که باید مورد توجه قرار داد این است که فعل purse در فرهنگ‌های زبان آموز انگلیسی در نقش مدخل اصلی ظاهر می‌شود، اما معادل این فعل در فرهنگ زبان آموز فارسی، مدخل فرعی است و جزئی از اطلاعات زیرمدخل به حساب می‌آید. فرهنگ فشرده سخن (انوری،

۱۳۸۸: ۱۹۸۲) ذیل سرمدخل «لب»، عبارت «لب را غنچه کردن (= لب‌ها را جمع کردن و به‌صورت غنچه درآوردن)» را فهرست کرده‌است. فرهنگ متوسط دهخدا (دهخدا، ۱۳۹۰: ۲۴۹۴) نیز ذیل سرمدخل «لب»، عبارت «لب غنچه کردن (= لب‌ها را به هم کشیدن و صورت گلی ناشکفته بدان دادن)» را فهرست کرده‌است. یکی از کارکردهای فرهنگ زبان‌آموز، گسترش دانش واژگانی زبان‌آموز است (Jackson, 2022: 171-172). با توجه به این هدف فرهنگ زبان‌آموز، از این نوع فرهنگ‌ها انتظار نیست که تمام مواردی که در فرهنگ‌های جامع فهرست می‌شوند، بیاورند. فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی عبارت «غنچه کردن» را صرفاً در معنی حقیقی‌اش مطرح کرده‌است و از طرح معنی اصطلاحی آن اجتناب ورزیده‌است. شواهد پیکره‌ای که شامل یکصد جمله حاوی عبارت «غنچه کردن» بود، نشان داد که در هیچ جمله‌ای این عبارت با اسم «لب» همنشین نشده‌است. بنابراین نتایج این اطلاعات همسو با تصمیم فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی است. به عبارتی دیگر، در فارسی امروز عبارت «غنچه کردن لب‌ها» آن‌قدر بسامد بالایی ندارد که به فرهنگ زبان‌آموز فارسی راه پیدا کند.

۴-۳. تحلیل مدخل base (n)

به عنوان آخرین مدخلی که تحلیل می‌شود، به مدخل base (n) به معنای «پایگاه (نظامی)» می‌پردازیم. سؤالی که در اینجا مطرح شده‌است، این است که عبارتی مانند «در پایگاه» به چه شکل نوشته می‌شود؟ at the base, in the base, on the base یا گروه حرف‌اضافه‌ای دیگری؟ سه فرهنگ ایستای انگلیسی یعنی OALD, LDOCE و CALD حرف اضافه این واژه را در فرهنگ‌هایشان نشان نداده‌اند که به اعتقاد نگارنده یک ایراد اساسی است. فرهنگ پویای OCD از آنجایی که قرار است چالش‌های پیش‌روی زبان‌آموز خارجی را در تولید متن مرتفع کند، به این نکته پرداخته‌است. چالش، بر سر استفاده صحیح از حروف اضافه است. اساساً در فرایند یادگیری زبان انگلیسی نیز کاربرد حروف اضافه برای زبان‌آموزان فارسی‌زبان چالش‌برانگیز بوده‌است (یوسفی، ۱۳۷۴). حرف اضافه با توجه به هسته (که می‌تواند اسم، صفت یا فعل باشد) مشخص می‌شود. برای مثال، معادل حرف اضافه «با» در عبارت‌های «توافق با ایران (an agreement with Iran)»، «جنگیدن با سرطان (to battle against/with cancer)»، «با تاکسی رفتن (to go by taxi)» و «با کسی مهربان بودن (to be kind to sb)» به ترتیب with, against/with, by و to است. از آنجایی که این عبارت‌ها از یک واژه قاموسی و حرف اضافه تشکیل شده‌اند، و از طرف دیگر، در انتخاب تابع آنها (در اینجا، حرف اضافه) محدودیت

وجود دارد، می‌توان آنها را ذیل عنوان همایندهای دستوری^۱ مطرح کرد. فرهنگ OCD مدخل base را به شیوه زیر نمایش داده‌است.

تصویر ۱۶. مدخل base در فرهنگ OCD

5	for army, navy, etc.
ADJECTIVE	
•	foreign <i>Demonstrators demanded the removal of foreign ~s.</i>
•	air, air-force, military, missile, naval
VERB + BASE	
•	have
•	build, establish <i>The Americans established a naval ~ on the island in the 1960s.</i>
•	attack
•	destroy
•	defend
•	occupy
PREPOSITION	
✗	• at a/the ~ <i>equipment kept at the ~</i>
✗	• on a/the ~ <i>people living on the air force ~</i>
✗	• to (the) ~ <i>The planes have all returned to ~.</i>

همان‌طور که تصویر ۱۶ نشان می‌دهد، فرهنگ OCD بر این اعتقاد است که با واژه base هر سه حرف اضافه at, on و to به کار می‌رود. به اعتقاد نویسندگان اشتباه فاحشی رخ داده‌است که نتیجه آن گمراهی زبان‌آموز خارجی است. ریشه این اشتباه این است که فرهنگ OCD نتوانسته‌است اطلاعات پیکره‌ای را دقیق در سر جای خودش نمایش دهد. سه مثال پایینی تصویر ۱۶ برگرفته از پیکره است، اما آن سه مثال باید به ترتیب ذیل مدخل‌های live, keep و return نمایش داده می‌شدند و نه اینجا ذیل مدخل base. همان‌طور که خود فرهنگ OCD ذیل آن سه مدخل live, keep و return مطرح کرده‌است، حرف اضافه at متعلق و وابسته به فعل keep است و ارتباطی به اسم base ندارد؛ حرف اضافه on متعلق و وابسته به فعل live است و ارتباطی به اسم base ندارد؛ و نهایتاً حرف اضافه to متعلق و وابسته به فعل return است و ارتباطی به اسم base ندارد. حال برگردیم به سؤال اول. معادل گروه حرف‌اضافه‌ای «در پایگاه» چیست؟ نویسندگان بر این اعتقاد است که برای رسیدن به پاسخ این سؤال باید حرف اضافه اسم base را در پیکره جستجو کرد، آن هم زمانی که فعل جمله، فعل be باشد و نه

1 grammatical collocations

فعل دیگری مانند live, keep و غیره، چراکه فعل be برخلاف سه فعل فوق، حاکمیتی بر حرف اضافه ندارد.

تصویر ۱۷. الگوی to be in the base در پیکره COCA

Yeah. We'll clear everyone here first, then everyone else in the base . It's the best plan so far. Is it the best plan?
be completely painless until I start. We'll make a small hole in the base of your skull... Come on! Forget Steve! Look at that beautiful egg
as real as possible, and since you always leave the air-con on in the base , I exaggerated it. Kind of like a silent protest. That was so
propulsion balances the weight of the magnet by using the same magnetic polarity in the base . We know that like charges repel, so, here
???? (allshoutingandgrunting) (Ivan) The monsters are in the base ! Keeper's in trouble! Let's go! Give me the Dark Energem

تصویر فوق، برخلاف فرهنگ OCD، به درستی پاسخ سؤال ما را می‌دهد. گروه حرف‌اضافه‌ای in the base معادل مناسبی برای عبارت «در پایگاه» است. در پایان، معادل واژه انگلیسی base، یعنی اسم «پایگاه (نظامی)»، را در فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی بررسی می‌کنیم. تصویر ۱۸، این مدخل را نشان می‌دهد:

تصویر ۱۸. مدخل «پایگاه» در فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی

پایگاه /pāy.gāh/
۱- (اسم) محل قرارگیری چیزی، به‌ویژه نیروها و تجهیزات نظامی "پایگاه مرکز اطلاعات اینجاست"، "این هواپیما روز شنبه از پایگاه هوایی پرواز کرد".
۲- (اسم) /مجازی/ جایگاه، مقام و مرتبه.

فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی همانند فرهنگ‌های CALD, OALD, LDOCE و OCD واژه پایگاه را به‌عنوان مدخل اصلی نمایش داده‌است. اطلاعات پیکره‌ای حاصل از یکصد جمله حاوی اسم «پایگاه» نشان می‌دهد که در فارسی امروز این واژه بیشتر در زمینه نظامی به کار می‌رود. در ۷۵ جمله، اسم پایگاه با صفت‌های «نظامی»، «هوایی» و «شکاری» هم‌نشین شده‌است. همچنین ۱۲ جمله هم‌ایند «پایگاه اطلاع‌رسانی/خبری/اینترنتی» را نشان می‌دهند. داده‌های برگرفته از پیکره روز فارسی، همسو با شیوه تفکیک معنایی مدخل فوق است؛ اما بحثی که در اینجا حائز اهمیت است، چگونگی بازنمایی هم‌اینها از سوی فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی است. عبارت‌های چندکلمه‌ای^۱ (از جمله هم‌اینها) بخش گسترده‌ای از واژگان ذهنی گویشوران بومی را به خود اختصاص می‌دهد و در نتیجه نقش مهمی در فرهنگ‌نگاری ایفا می‌کند (Gantar et al., 2018). به نظر می‌رسد بهتر است، مانند برخی فرهنگ‌های زبان‌آموز انگلیسی، هم‌اینها نیز ذیل مدخل اصلی به‌شیوه‌ای متمایز نشان داده شوند تا در

1 multi-word expressions

تولید متن، و نه درک، به کمک زبان آموز بیاید. همایندها را می توان با رنگی متفاوت یا به صورت برجسته نشان داد. می توان در قالب مثال زیر آنها خط کشید. اگر تعداد همایندها زیاد و پربسامد باشد، می توان قبل از ارائه مثال آنها را نمایش داد. در مورد مثال دوم از تعریف اول می توان به چهار شیوه زیر عمل کرد:

۲۲. این هواپیما روز شنبه از پایگاه هوایی پرواز کرد.

۲۳. این هواپیما روز شنبه از پایگاه هوایی پرواز کرد.

۲۴. این هواپیما روز شنبه از پایگاه هوایی پرواز کرد.

۲۵. پایگاه نظامی/هوایی/مرزی

این هواپیما روز شنبه از پایگاه هوایی پرواز کرد.

در بخش بعد، ضمن برشمردن ایراداتی که تاکنون مطرح شد، به علت بروز آنها اشاره می شود.

۵. بحث و نتیجه گیری

ماهیت کار فرهنگ نویسی ایجاب می کند که این حرفه همواره دچار خطا (چه صوری، چه محتوایی) باشد. هیچ فرهنگی نیست که بتواند ادعا کند اثری بی نقص و کامل است، با این حال، می توان با رعایت برخی اصول زبان شناختی مطرح در فرهنگ نویسی از میزان این خطاها تا جایی که ممکن است، کم کرد. فرهنگ های انگلیسی و فارسی فوق، از باکیفیت ترین فرهنگ های یک زبان آموز هستند. با وجود این، به اعتقاد نگارنده ایراداتی به چشم می خورد که به شرح زیر هستند.

۱. عدم همسویی با داده های پیکره ای. خیلی از اوقات دیده می شود آنچه که فرهنگ عنوان می کند دقیقاً منطبق بر اطلاعات پیکره نیست. نویسنده این سطور به درستی می داند که در فرایند فرهنگ نویسی، نمی توان در تمام موارد تصمیماتی قاطع و غیرقابل برگشت گرفت. مثلاً در رابطه با میزان گستردگی زیرمدخل ها نمی توان گفت فلان داده ها باید باشد و فلان داده ها باید حذف شود. نمی توان گفت مثلاً ۵ یا ۷ یا ۱۰ فعل پربسامدی که با اسم abeyance همنشین می شوند، باید در زیرمدخل ذکر شوند و سایر فعل ها را نادیده گرفت. حرف نویسنده

این است که تصمیمات فرهنگ‌نویس باید منطبق بر داده‌های پیکره‌ای باشد. مثلاً نمی‌توان فعلی کم‌بسامد را در زیرمدخل مطرح کرد و از ذکر فعل پربسامد آن غافل شد.

۲. عدم تعریف‌نگاری مناسب. تعریف مدخل باید براساس شواهد پیکره‌ای باشد. نمی‌توان واژه‌ای را فقط براساس یک همایند تعریف کرد، درحالی‌که پیکره همایندهای پرتکرار دیگری هم به دست می‌دهد.

۳. عدم تمایز بین عبارات پربسامد و عبارات کم‌بسامد. اگر فرهنگ بنا به ضرورت، مثلاً به علت رعایت کم ماندن حجم فرهنگ، قرار است صرفاً یک یا دو همایند را معرفی کند بهتر است دو عبارتی که بالاترین بسامد را دارند استفاده کند و نه از عباراتی با بسامد پایین در همان طبقه.

۴. عدم شناخت صحیح از گروه‌شناسی^۱. فرهنگ‌ها معمولاً یا در بخش دستورالعمل استفاده از فرهنگ‌هایشان، عبارات زبانی مختلف مانند اصطلاح، همایند و غیره را معرفی می‌کنند و یا همین عبارات زبانی را در قالب مدخل معرفی و تعریف می‌کنند. بهتر است فرهنگ‌ها به نوشته‌های خودشان پایبند باشند. نمی‌توان عبارتی را ذیل یک مدخل به عنوان اصطلاح مطرح کرد و همان عبارت را ذیل مدخل دیگری به عنوان همایند یا ترکیب واژگانی آزاد^۲.

۵. عدم طرح مثال‌های کاربردی. مثال‌هایی که ذیل برش‌های معنایی یک مدخل طرح می‌شوند، حتی‌الامکان باید در راستای زبان‌آموزی باشند؛ یعنی چیزی بیش از خودِ مدخل به کاربر آموزش دهند تا در تولید متن استاندارد فارسی به او کمک کند. برای مثال، در زبان فارسی حدود ۹۰ درصد ترکیبات فعلی با فعل سبک^۳، در قالب همایند اسم+فعل، ساخته می‌شود (Mel'čuk, 2014). از میان فعل‌های سبک نیز همکرد^۴ «کردن» بیشترین فراوانی را دارد (اسحاقی و کریمی دوستان، ۱۴۰۰: ۱۷). توجه به همایندهای سرمدخل، از جمله فعل سبک، و نمایش آنها در قالب مثال از اهمیت بالایی برخوردار است.

۶. عدم توجه کافی به رفتار واژه یا عبارت در پیکره. اگر عبارتی همواره در ساخت مجهول به کار می‌رود، بهتر است در مثال‌های فرهنگ هم به همین صورت مجهول شاهد آورده شود. اگر عبارتی به شکل معلوم هم به کار می‌رود، بهتر است از شکل مجهول آن در مثال استفاده نشود. پیشنهاد می‌شود همواره انعطاف‌پذیرترین حالت ممکن برای یک عبارت در فرهنگ نمایش داده شود.

1. phraseology
2. free word combination
3. light verb

۷. عدم یکدستی در استفاده از رنگ‌ها. گاهی اوقات فرهنگی یک عبارت را مثلاً به عنوان همایند مطرح می‌کند ولی آن را در مثال به صورت برجسته نشان نمی‌دهد درحالی‌که همان عبارت ذیل مدخل دیگری، به صورت برجسته نمایش داده شده‌است.

۸. عدم نمایش صحیح هسته و تابع در فرهنگ. وقتی مثلاً حرف‌اضافه‌ای به عنوان تابعی برای یک واژه (در اینجا هسته) معرفی می‌شود، باید یک وابستگی یا رابطه حاکمیت بین آن دو وجود داشته باشد. نمی‌توان صرفاً به دلیل بسامد بالای یک عبارت، آنها را همایند در نظر گرفت و آن را ذیل هسته مطرح کرد، مانند اتفاقی که در مدخل base و همایندهای دستوری آن (on, at و to) افتاده بود.

نتایج پژوهش حاضر به ما نشان می‌دهد زبان‌شناسی پیکره‌ای به‌عنوان ابزاری قدرتمند و بسیار سودمند می‌تواند در بالا بردن کیفیت فرهنگ‌های زبان‌آموز به کمک ما بیاید. البته همان‌طور که مشاهده شد اعتماد چشم‌پسته به داده‌های برگرفته از پیکره بدون در نظر گرفتن ملاحظات فرهنگ‌نویسی، منجر به گمراهی کاربر و در نتیجه پایین آمدن اعتبار فرهنگ می‌شود. فرهنگ‌نویسان یک‌زبانه و دوزبانه می‌توانند از نتایج پژوهش حاضر برای بهبود و ارتقای اثربخشی فرهنگ‌هایشان بهره‌برند.

منابع

- آریان‌پور، منوچهر. (۱۳۸۳). فرهنگ/انگلیسی-فارسی جامع پیشرو/آریان‌پور. موسسه جهان رایانه.
- اسحاقی، مهدیه، و کریمی‌دوستان، غلامحسین. (۱۴۰۰). زبانی فعل‌های سبک در زبان فارسی. پژوهش‌های زبانی، ۱۲(۲)، ۱-۲۸. <https://doi.org/10.22108/jrl.2021.123456>
- انگلیسی‌آزمون. (بدون تاریخ). بهترین فرهنگ‌های انگلیسی. <https://engexam.info/best-english-dictionaries>
- انوری، حسن. (۱۳۸۸). فرهنگ فشرده سخن. انتشارات سخن.
- باطنی، محمدرضا. (۱۳۸۵). فرهنگ معاصر پویا. نشر فرهنگ معاصر.
- جعفری، زهرا. (۱۳۹۲). مروری بر مقوله نقد فرهنگ لغت و مبانی آن. ویژه‌نامه فرهنگستان، ۵(۶)، ۷۵-۹۲.
- حق‌شناس، علی‌محمد، سامعی، حسین، و انتخابی، نرگس. (۱۳۸۰). فرهنگ معاصر هزاره، انگلیسی-فارسی. فرهنگ معاصر.
- خبرگزاری ایرنا. (بدون تاریخ). <https://www.irna.com>
- خبرگزاری ایسنا. (بدون تاریخ). <https://www.isna.com>
- دهخدا، علی‌اکبر. (۱۳۹۰). فرهنگ متوسط دهخدا. دانشگاه تهران.
- شریفی، ساغر، و قطره، فریبا. (۱۳۹۸). درآمدی بر فرهنگ‌نویسی. کتاب بهار.
- شهرخبر. (بدون تاریخ). <https://www.shahrekhabar.com>

- صفوی، کورش. (۱۳۹۴). هفت گفتار درباره ترجمه. نشر مرکز.
- عاصی، مصطفی. (۱۳۹۸). فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی. سمت.
- عمید، حسن. (۱۳۷۶). فرهنگ عمید. امیرکبیر.
- قندی، سعیده. (۱۴۰۱). بررسی فرهنگ زبان‌آموز پیشرفته فارسی (سیدمصطفی عاصی). زبان و زبان‌شناسی، ۱۸ (۳۶)، ۳۵۵-۳۶۷. <https://doi.org/10.30465/lsi.2022.9030>
- لطفی‌پور ساعدی، کاظم. (۱۳۹۲). درآمدی به اصول و روش ترجمه (چاپ نهم). نشر دانشگاهی.
- مرادی، نورالله. (۱۳۹۲). سیر فرهنگ‌نویسی در ایران. کتاب ماه کلیات، ۱۶ (۹)، ۹-۴.
- یوسفی، کاظم. (۱۳۷۴). بررسی و تحلیل خطاها در کاربرد حروف اضافه زبان انگلیسی در زبان‌آموزان فارسی‌زبان [پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه فردوسی مشهد].
- Atkins, B. T. S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary (3rd ed.). (2008). Cambridge University Press.
- Davies, M. (2008-). *The Corpus of Contemporary American English (COCA)*. <https://www.english-corpora.org/coca/>
- Fox, G. (1987). The case for examples. In J. McH. Sinclair (Ed.), *Looking up: An account of the COBUILD project in lexical computing* (pp. 137-149). Collins ELT.
- Gantar, P., Colman, L., Escartin, C. P., & Alonso, H. M. (2018). Multiword expressions: Between lexicography and NLP. *International Journal of Lexicography*, 32(2), 138-162. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecy012>
- Hartmann, R. R. K., & James, G. (1998). *Dictionary of lexicography*. Routledge.
- Jackson, H. (Ed.). (2022). *The Bloomsbury handbook of lexicography*. Bloomsbury Academic.
- Landau, S. I. (1989). *Dictionaries: The art and craft of lexicography*. Cambridge University Press.
- Landau, S. I. (2001). *Dictionaries: The art and craft of lexicography* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Longman Dictionary of Contemporary English (5th ed.). (2009). Pearson Education.
- Malkiel, Y. (1993). *Etymology*. Cambridge University Press.
- Mel'čuk, I. (2014). *Semantics: From meaning to text*. John Benjamins Publishing Company.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed.). (2010). Oxford University Press.
- Oxford Collocations Dictionary (2nd ed.). (2003). Oxford University Press.
- Svensén, B. (2009). *A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making*. Cambridge University Press.
- The Corpus of Contemporary American English (COCA). (n.d.). <https://www.english-corpora.org/coca/>